

<<美国幽默经典读本>>

图书基本信息

书名：<<美国幽默经典读本>>

13位ISBN编号：9787562829621

10位ISBN编号：7562829624

出版时间：2011-4

出版时间：华东理工大学出版社

作者：卓振英，王丽平，曾杭丽 著

页数：188

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<美国幽默经典读本>>

### 内容概要

我在得克萨斯A&M大学做访问学者时（1987w1988），导师HanlinHill教授是美国幽默研究的领军人物，我曾向他和其他老师零零星星学了一些有关美国幽默的知识，回国后也写过些体会性的文字。20世纪80年代起，我专注于典籍英译的实践与研究，美国幽默的研究于是逐渐淡化。

受聘浙江师范大学后，我给研究生开了“美国幽默欣赏与翻译”的课。

我高兴地发现，学生不但初步学会欣赏、翻译，而且还学会了创作——讲原创的笑话或幽默故事。

在各方的鼓励支持下，现在就把这些发表或出版过的内容，加上学生的成果，集中起来出个小册子。

《美国幽默经典读本》第一部分“论美国幽默”中有关黑色幽默的源流与特征部分是由曾杭丽完成的，有关幽默作品翻译部分是由王丽平、洪斌、邱晓丹完成的；第二部分“作品赏评”部分的“我辣不辣”、“曼哈顿的故事”、“待定”、“酒鼠”、“解脱方案策划”则分别是由江庆、余叶盛、严红红、曹灵美和叶园完成的；其余是由我完成的。

<<美国幽默经典读本>>

作者简介

卓振英，浙江师范大学外国语学院教授、典籍英译研究所所长，兼任中国英汉语比较研究会常务理事、中国英汉语比较研究会典籍英译学科委员会副主任。

主要著作有： 1.《美国幽默作品选》（长春出版社，1990年） 2.《美国幽默经典作品赏评》（中山大学出版社，1999年） 3.《英美演讲名篇赏评》（中山大学出版社，1999年） 4.《华夏情怀——历代名诗英译及探微》（中山大学出版社，1996年） 5.《汉诗英译论要》（中国科学技术出版社，2003年） 6.《大中华文库·楚辞》（湖南人民出版社，2007年） 7.《英译宋词集萃》（上海外语教育出版社，2008年）

<<美国幽默经典读本>>

书籍目录

第一部分 论美国幽默美国幽默的社会功能黑色幽默：源流与特征美国幽默的手法及其欣赏美国幽默的翻译  
第二部分 作品赏评穷人理查德的智慧德国学子奇遇记致坐在黑暗中的人(节选)他是活着，还是已经死亡?(改写)催眠师杰夫·彼得斯警察与赞美诗杜利先生(节选)魔鬼定义及寓言一则若干诙谐言论大伟人传政治家爱情是一种谬误美国悲剧又一幕为心脏的艺术99000元问答大赛到底辣不辣?曼哈顿的故事  
待定酒鼠解脱方案策划参考书目

章节摘录

美国的幽默家们以其深邃的洞察力和独特的艺术手法，在幽默这面哈哈镜中展现了美国的民族形象和社会的全景图。

我们可以借助美国幽默，了解美国文化，同时更好地发挥语言的交际作用，与美国人士沟通。

然而，我们有时面对美国幽默而笑不出来。

其原因有三：不熟悉美国文化；不了解美国幽默的特点和表现手法；缺乏领悟和欣赏幽默的方法和心态。

以《哈克贝利·费恩历险记》第21章为例：自称“国王”的骗子朗诵起哈姆雷特（Hamlet）的独白来。

其中有的语句是从《麦克白》（Macbeth）等剧本强扯来的，有的则是“国王”自己瞎编的。

要是我们没读过莎士比亚（Shakespeare, 1564-1616）的有关作品，要是我们不懂得马克·吐温所使用的不和谐并置、歪曲引语等技巧，要是我们对“国王”这一人物拉得太近（如予以同情）或斥之过远（如当作外星人），我们就不知道整个“独自”是东拼西凑的，就领悟不了这一情节的滑稽可笑，也理会不了作者嘲笑“国王”这类人物知识浅薄却不懂装懂的意蕴和作品的艺术感染力。

<<美国幽默经典读本>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>